

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:48

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy Go zostali zdumieni i do Niego matka Jego powiedziała dziecko czemu uczyniłeś nam tak oto ojciec Twój i ja doznając bólu szukaliśmy Cię                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Na Jego widok zdziwili się, a Jego matka powiedziała do Niego: Dziecko,* dlaczego nam to zrobiłeś? Oto Twój ojciec i ja zmartwieni szukaliśmy Cię. <sup>1)</sup>              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zobaczywszy go zdumieli się. i rzekła do niego matka jego: Dziecko, czemu uczyniłeś nam tak? Oto ojciec twój i ja bolejąc szukaliśmy cię.                                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zobaczywszy Go zostali zdumieni i do Niego matka Jego powiedziała dziecko czemu uczyniłeś nam tak oto ojciec Twój i ja doznając bólu szukaliśmy Cię                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Rodzice także byli tym zdziwieni. A Jego matka powiedziała do Niego: Dziecko, dlaczego nam to zrobiłeś? Spójrz, Twój ojciec i ja zmartwieni szukaliśmy Cię.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A <i>rodzice</i> , ujrawszy go, zdziwili się. I powiedziała do niego jego matka: Synu, dlaczego nam to zrobiłeś? Oto twój ojciec i ja z bólem <i>serca</i> szukaliśmy ciebie. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A ujrawszy go rodzice, zdumieli się. I rzekła do niego matka jego: Synu! przecześ nam to uczynił? Oto ojciec twój i ja z boleścią szukaliśmy cię.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A ujrząc go, zdziwili się. I rzekła do niego matka jego: Synu, cóżeś nam tak uczynił? Oto ojciec twój i ja żałowni szukaliśmy cię.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Na ten widok zdziwili się bardzo, a Jego Matka rzekła do Niego: Synu, czemuś nam to uczynił? Oto ojciec Twój i ja z bólem serca szukaliśmy Ciebie.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I ujrawszy go, zdziwili się. I rzekła do niego matka jego: Synu, cóżeś nam to uczynił? Oto ojciec twój i ja bolejąc szukaliśmy ciebie.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy to zobaczyli, zdumieli się, a Jego matka powiedziała: Synu, dlaczego nam to zrobiłeś? Twój ojciec i ja pełni bólu szukaliśmy Ciebie.                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy Go zobaczyli, zdziwili się. Matka powiedziała do Niego: „Dziecko, dlaczego nam to zrobiłeś? Twój ojciec i ja, pełni bólu, szukaliśmy Ciebie”.                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedy Go zobaczyli, byli poruszeni, a Jego matka powiedziała do Niego: „Synu, dlaczego nam to zrobiłeś? Oto Twój ojciec i ja z bólem szukaliśmy Ciebie”.                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Rodzice byli zaskoczeni tym widokiem, a matka zawołała: - Synu! Jak mogłeś nam coś takiego uczynić? Ojciec i ja, bliscy rozpaczy, szukaliśmy cię wszędzie!                    |

<sup>1)</sup> Dziecko, τέκνον, l. synu.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ujrzawszy Go, zdziwili się bardzo, a matka rzekła do Niego: - Synu, dlaczegoś tak postąpił? Oto Twój ojciec i ja szukaliśmy Ciebie strapieni.                                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши його, здивувалися; мати його сказала йому: Дитино, чому ти нам таке вчинив? Ось твій батько і я, стражденні, шукали тебе.                                                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I ujrzawszy go zostali wystraszeni uderzeniem. I rzekła istotnie do niego matka jego: Potomku, co uczyniłeś nam w ten właśnie sposób? Oto wiadomy ojciec twój i ja doznając udręki szukaliśmy cię. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem kiedy go zobaczyli zdumieli się, a jego matka do niego powiedziała: Synu, dlaczego nam tak zrobiłeś? Oto twój ojciec i ja szukaliśmy ciebie, bolejąc.                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy Jego rodzice spostrzegli Go, nie posiadali się ze zdumienia, a Jego matka powiedziała do Niego: "Synu! Czemu nam to zrobiłeś? Twój ojciec i ja ogromnie martwiliśmy się, szukając Ciebie!".  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy więc oni go zobaczyli, niezmiernie się zdumieli, a jego matka rzekła do niego: "Dziecko, czemuś nam to uczynił? Oto twój ojciec i ja w zgryzocie ducha cię szukamy".                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Rodzice byli zaskoczeni tym widokiem. —Synu— powiedziała matka—dlaczego tak postąpiłeś? Szukaliśmy Cię z ojcem i bardzo się niepokoiiliśmy.                                                        |